

# CAMBIOS EN LAS FORMAS NOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL COLOQUIAL (DEL SIGLO XX AL XXI): DE TÍO A BRO<sup>1</sup>

Julia SANMARTÍN SÁEZ

*Universitat de València (España)*

## RESUMEN

Esta investigación pretende comprobar cómo evolucionan las formas nominales de tratamiento (FNT), usadas con preferencia en el español coloquial de España entre jóvenes en los últimos cincuenta años. Para ello, se ha seleccionado una muestra de ocho FNT (*nene -na*, *tío -a*, *macho -cha*, *churri*, *perra*, *puta*, *bro* y *cari*) y se ha analizado a partir de su documentación en tres tipos de datos: fuentes lexicográficas, corpus oral y escrito, y cuestionarios a informantes. Como hipótesis iniciales, se sostiene que estas FNT presentan un incremento de usos disfemísticos entre las mujeres jóvenes (*perra*, *puta*); manifiestan las mismas preferencias lexicogenéticas que otros sustantivos recientes del español coloquial (*cari* y *bro*); mantienen usos consolidados ya durante el siglo xx (*nene -na*, *tío -a*, *macho*); y se especializan en la selección de destinatarios (*perra*, *puta*, *bro* y *macho*).

**PALABRAS CLAVE:** *forma nominal de tratamiento; español coloquial; corpus; diccionarios; lexicología; diacronía.*

## ABSTRACT

The aim of this research is to check the evolution of the nominal forms of treatment (TNF), used with preference in colloquial Spanish in Spain among young people in the last fifty years. For this purpose, a sample of eight TNF (*nene -na*, *tío -a*, *macho -cha*, *churri*, *perra*, *puta*, *bro* and *cari*) has been selected and analyzed on the basis of their registration in three types of data: lexicographic sources, oral and written corpus, and informant questionnaires. As initial hypotheses, it is argued that these TNFs show an increase in dysphemistic uses among young women (*perra*, *puta*); they show the same lexicogenetic preferences as other recent colloquial Spanish nouns (*cari* and *bro*); they maintain consolidated uses already in the 20th century (*nene -na*, *tío -a*, *macho*); and they specialize in the selection of addressees (*perra*, *puta*, *bro* and *macho*).

**KEYWORDS:** *nominal form of treatment; colloquial Spanish; corpus; dictionaries; lexicology; diachrony; diachrony.*

Fecha de recepción: 17/02/2023

Fecha de aceptación: 10/04/2023

Fecha de la versión definitiva: 17/04/2023

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido posible gracias al proyecto de I+D+I PID2021-125222NB-I00 «Aportaciones para una caracterización diacrónica del siglo xx», financiado por MCIN/AEI /10.13039/501100011033/ y por FEDER «Una manera de hacer Europa».

## 1. SOBRE LAS FORMAS NOMINALES DE TRATAMIENTO Y SU DELIMITACIÓN

El objeto de estudio de esta investigación son las *formas de tratamiento*, consideradas como «unidades lingüísticas usadas por los emisores para designar a sus interlocutores (Kerbrat-Orecchioni 2010). Estas formas, además de detentar una función deíctica, se utilizan para establecer el nexo socioafectivo entre los interlocutores (Charadeau y Maingueneau 2005)» (Cautín y Gladic 2018: 174). Más concretamente, el análisis se centra en la evolución de las *formas nominales* (en adelante FNT), frente a las *formas pronominales* (*tuteo* o *ustedeo*) o las *formas verbales*, en el español coloquial de los jóvenes españoles.

Las FNT se convierten en marcadores lingüísticos que edifican las relaciones interpersonales de proximidad o distancia entre los interlocutores (Carricaburo 1997: 50); de ahí la importancia de su estudio para la caracterización del español coloquial, registro condicionado por la relación de proximidad entre los interlocutores. De hecho, las FNT, vocativas o apelativas, ya han sido descritas en el español coloquial desde principios de siglo xx en el estudio clásico de Beinhauer (1958; 1991) y han continuado en la actualidad con análisis recientes<sup>2</sup> sobre formas que emplean los jóvenes (y no tan jóvenes) como *macho* y *tío-a* (Llopis y Pons 2020; Briz 2022). Ya en el primer capítulo del estudio de Beinhauer (1958, 1991), se explicaban las formas de iniciar el diálogo, entre las que se incorporaban expresiones vocativas variadas en función del conocimiento o no de los interlocutores; así las empleadas entre parientes, como *hijo-ja*, y se describía el uso de estos términos en sentido figurado al ser utilizados como vocativos en contextos en los que no existía filiación. También se mencionaba el vocativo *macho* como «de matiz bastante incoloro y difícilmente definible» (1991: 48).

Las FNT, como apelativos, se encuentran segmentadas del resto del enunciado o no integradas en el marco oracional (Bañón 1993), tal y como muestra la prosodia, y permiten movilidad de posición (se hallan especialmente al inicio o al final de la intervención), y no permiten la modificación por determinantes (Cuenca 2004), aunque aceptan posesivos (De Latte 2017: 22).

En principio, las FNT proceden en su mayoría de sustantivos que se han usado como vocativos con el consiguiente mayor o menor desplazamiento semántico (Cuenca 2004; De Latte 2017). Estos vocativos derivan de voces que designan inicialmente relaciones de parentesco (*tío*), amistad-corporativo (*colega*) o edad (*nene*), y de nombres de afecto (*cariño*); también se originan a partir de adjetivos positivos (*guapa*) (Díaz 1997; De Latte 2021) o no tan positivos, pero transformados en designaciones de afecto (*gordo*, *gordí*) (Enajas 2004; Castellano 2008). Del mismo modo, se produce esta inversión semántica con voces enmarcadas en una connotación negativa, al aludir a seres animales (*macho*, *perra*) o emplearse como insultos (*puta*), y pasan a convertirse en FNT sin esa valoración negativa, al igual que sucede cuando el apelativo *maricón* es utilizado en conversa-

---

<sup>2</sup> Así, en el monográfico, coordinado por Hummel, Klugue y Vázquez (2010), se integran 46 capítulos que describen sus cambios a lo largo del tiempo, sus características en las distintas zonas geográficas, su correlación con las variables sociolingüísticas de edad y sexo, e incluso más recientemente se ha abordado su especificidad en el discurso digital (Cautín y Gladic 2018).

ciones entre homosexuales (Navarro Carrascosa 2021). Estos desplazamientos semánticos explican que autores, como Carricaburo (1997: 50), las consideren como *vocativos connotativos* frente al nombre propio, etiquetado como *vocativo denotativo*.

En una representación esquemática, las FNT se podrían formular del siguiente modo, esquema en el que se insertan las ocho FNT que se analizarán en esta investigación, destacadas en negrita, sin tener en cuenta cambios semánticos intermedios acontecidos, como los apuntados por Llopis y Pons (2020) para *macho* y *tío* en su proceso de gramaticalización:

- 1) DE SUSTANTIVO DE PERSONA (O COSA) (con valoración neutra/positiva) → a FNT: a una segunda persona (significado ‘persona’) para marcar proximidad desde el afecto
  - De SIGNIFICADO DE PARENTESCO<sup>3</sup>: *hijo -ja*, ***tío -a***, *papi*, *mami*, ***bro*** (*brother*), *hermano -na*
  - De SIGNIFICADO DE AMISTAD: *compi*, *amigo -ga*, *colega*
  - De SIGNIFICADO DE PERSONA-NIÑO/JOVEN: ***nene -na***, *chico -ca*, *pibe -ba*
  - De SIGNIFICADO DE AFECTO: ***cari*** (*cariño*), ***churri*** (*de pichurri*, según *DUE*)
- 2) DE SUSTANTIVO DE ANIMAL O INSULTO DE PERSONA (con valoración negativa) → a FNT: a una segunda persona (significado ‘persona’) para marcar proximidad desde la transgresión
  - De SIGNIFICADO DISFEMÍSTICO-INSULTANTE: ***puta*** (*maricón*)
  - De NOMBRE DE ANIMAL: ***macho -cha***, ***perra***

Cuando algunos de estos sustantivos se usan como FNT, así el nombre *tío*, pierden ese significado originario (o una parte) y se convierten en un modo afectivo para nombrar al interlocutor. Se podría hablar de un proceso de *gramaticalización* (Cuenca y Hilferty 1999: 151-174), con la progresiva transformación de un significado proposicional/ideacional a uno expresivo/interpersonal (Llopis y Pons 2020: 155); o incluso se podría aludir al término *pragmaticalización*, puesto que estas formas no cumplen funciones sintácticas o gramaticales (De Latte 2017: 48). Desde esta perspectiva, algunas de estas FNT se han descrito como marcadores discursivos (Cuenca 2004; Jørgensen 2010), más concretamente, como *marcadores del control del contacto*; así para *tío -a*; Briz (2022) analiza la posición que ocupa en el mar-

<sup>3</sup> En la comunidad de hablantes de la etnia gitana es muy habitual otra voz que alude al parentesco, *primo -ma*, como forma apelativa (García 2006).

co de la intervención discursiva<sup>4</sup> para poder establecer sus diversos valores (apelativos y fáticos) y su funcionamiento pragmalingüístico (como su función intensificadora o interpersonal, entre otras):

Tanto la posición final, la más frecuente, como la inicial favorecen su valor apelativo, así como un valor modalizador intensificador (+SAI/+SAM). De otro modo, *tío/a*, final o inicial de acto o de intervención, es un marcador fático-apelativo de control del contacto que intensifica lo dicho por el hablante ya sea en beneficio propio (auto-reafirmación), propio y ajeno (alo-reafirmación) o en perjuicio de otro (contra-reafirmación).

En posiciones interiores de intervención (ya sea, dentro de esta, inicio, interior o final de acto) la partícula disminuye su valor apelativo, es más fática, y tiene un valor estrictamente intensificador (+SAM/-SAI). (Briz 2022: 60-61)

En definitiva, las FNT son unidades deícticas que, inicialmente, se utilizarían como elementos apelativos (o fático-apelativos) (Jørgensen 2008: 393-394) del interlocutor, pero que van asumiendo otras funciones *modales* (como, la intensificación o la atenuación y desempeñan estrategias pragmalingüísticas específicas), *interpersonales* (como marcadores de proximidad por su carácter fático-apelativo) (Briz 2022: 60) e incluso *discursivas*, como elementos estructuradores del discurso (Llopis y Pons 2020: 159), al servir como estrategias de reformulación o de cesión de turno. Las FNT no sirven tanto para identificar al interpelado (téngase en cuenta cuando solo hay dos interlocutores en una conversación), sino para llamar su atención, mantener su escucha activa y utilizarlo como una herramienta estratégica empática a partir del recurso constante a un lazo de unión con el interlocutor.

## 2. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

El propósito de esta investigación es comprobar cómo han evolucionado las FNT, usadas con preferencia en el español coloquial de España entre jóvenes en los últimos cincuenta años y en el marco de las relaciones de amistad y de pareja. Y, para ello, se ha seleccionado una muestra de ocho formas (*nene -na*, *tío -a*, *macho -cha*, *churri*, *perra*, *puta*, *bro* y *cari*). Se han elegido aquellas formas que, en principio, serían utilizadas por hablantes en situaciones de proximidad, formalizada por su relación de amistad o vínculo amoroso, especialmente en el estrato etario de los jóvenes de España. Estas formas se dividirían entre aquellas más consolidadas o tradicionales (*nene -na*, *tío -a*, *macho -cha*, *churri*) frente a otras más novedosas o neológicas: bien como neologismos formales (*bro* y *cari*), bien como neologismos semánticos al incorporar nuevos sentidos (*perra*, *puta*). Por otro lado, unas

<sup>4</sup> De Latte (2017) también revisa la conexión entre posición discursiva y funciones pragmático-discursivas; así, *apelativa*, para llamar la atención del interlocutor; *atenuadora*, para mitigar los efectos amenazadores de lo dicho; y *expresiva*, para demostrar las emociones del hablante. Para esta autora, los vocativos cariñosos pueden desempeñar las tres funciones, pero parece que, ante todo, cumplen la función expresiva (*cuando te veo, siento algo bueno, quiero que lo sepas*).

formas se vincularían a relaciones de proximidad por amistad (*nene -na*, *tío -a*, *macho -cha*, *bro*, *perra*, *puta*) y otras conectarían con las denominaciones en el marco de las relaciones de pareja (*churri*, *cari*).

Se sostienen como hipótesis iniciales que estas FNT: a) presentan un incremento de usos disfemísticos, en especial para nombrarse entre mujeres (*perra*, *puta*), como ya sucedía con el apelativo *cabrón*, utilizado especialmente entre varones; b) manifiestan las mismas preferencias que otros sustantivos del español coloquial por el acortamiento y el anglicismo (*cari* y *bro*); c) mantienen usos consolidados del siglo xx (*nene -na*; *tío -a*); d) se especializan en la selección de destinatarios (*perra*, *puta*, con mujeres; *bro*, *macho*, con varones).

Estas FNT se han caracterizado a partir de la revisión de tres tipos de datos, en conexión con los empleados para caracterizar una voz o sentido como neológico (Cabré y Estopà 2009; Estornell 2009; Sanmartín 2016): desde su tratamiento lexicográfico (diccionarios), desde su documentación en corpus escritos y orales<sup>5</sup>, y desde los resultados de un cuestionario realizado a un grupo etario juvenil.

Con esta diversidad de datos, se logrará trazar la evolución de una muestra de FNT en parte de la sociedad actual: formas que se mantienen desde el siglo xx, formas que desaparecen y formas neológicas que se abren camino en la España del siglo xxi. Además, estas últimas constituyen en cierta manera un indicio de lo que sucede en el léxico del español coloquial. De este modo, la perspectiva lexicográfica, la lingüística de corpus y el marco sociolingüístico servirán como herramientas metodológicas de una investigación que analiza el léxico o, en particular, las FNT, del registro coloquial desde un posicionamiento *microdiacrónico*, al presentar como objeto de estudio periodos de tiempo breves que puedan etiquetarse como relevantes (Pons 2014).

### 3. ANÁLISIS DE DATOS

#### 3.1 Las FNT en diccionarios: su registro en fuentes lexicográficas

Cabe insistir en la dificultad de incorporar las FNT a los diccionarios, ya que en general se consideran únicamente acepciones añadidas por cambio semántico<sup>6</sup>. Esta revisión inicial permitirá una primera datación de las FNT, con la incorporación explícita de su definición como tales y de la marca lexicográfica diafásica asignada. Se han cotejado tanto diccionarios generales (académicos y descriptivos) como aquellos que solo integran el español coloquial (diccionarios de argot), puesto que estos últimos son una fuente documental esencial para describir el léxico de este registro (Sanmartín 2016), y también se ha comprobado su incorporación a un diccionario actualizado de neologismos.

<sup>5</sup> Bulat (2019) también combina el recurso al texto lexicográfico con el análisis de cuatro FNT de cariño (*alma*, *cielo*, *cariño*, *vida*) en un corpus textual: el CREA.

<sup>6</sup> De hecho, sirva como botón de muestra de lo dicho la no inclusión en el glosario del *Blog del Martes Neológico* de ninguna forma nominal de tratamiento.

3.1.1 Dictionarios generales académicos y descriptivos

Desde una perspectiva estrictamente lexicográfica, se pueden comprobar las aportaciones de los diccionarios a la caracterización de las FNT. Así, tanto el diccionario académico, *Diccionario de la lengua española* (DLE 2022) como el *Diccionario del español actual* (DEA 1999-2011), considerado como descriptivo, indican esos usos vocativos (en definición expresada en metalengua de signo), su adscripción a un registro coloquial (o a un grupo etario juvenil), el sentido originario del sustantivo del que proceden y el sentido activado en ese uso vocativo, y los valores pragmáticos adquiridos, especialmente, los afectivos, tal y como se comprueba en *nene*, *nena*. Ahora bien, los diccionarios no siempre coinciden en esos valores pragmáticos, y así se observa en *macho* o en *tío*:

| DLE (2022)                                                                                                                                                                                                                         | DEA (1999, 2011)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>nene, na</b> (desde 1869, <i>Usual</i>, <i>NTLLE</i>)<sup>7</sup></p> <p>1. m. y f. coloq. Niño de corta edad.</p> <p>2. m. y f. afect. coloq. Persona joven o adulta. U. m. en vocat. <i>No te enfades, nena.</i></p>       | <p><b>nene -na</b></p> <p>A m y f1 (col) Niño pequeño. A veces se usa, con intención afectiva o humoríst, designando a personas de más edad.   Marsé Dicen 292: <i>-Pero entonces ... aún no se veía el final de la guerra, ni siquiera te habían avisado para participar en lo del meublé, ¿de qué estás hablando?, ¿de cuándo? -No recuerdo, nena, debió ser antes.</i> (1999)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>macho</b> (desde 1984, <i>Manual</i>)</p> <p>1. m. Animal del sexo masculino. U. t. en apos. <i>Una rana macho.</i></p> <p>7. m. coloq. U. para dirigirse a una persona de sexo masculino. <i>¡Déjame en paz, macho!</i></p> | <p><b>macho -cha</b></p> <p>macho 3 (col) Hombre o varón. A veces con intención desp.   c) (col) Frec se emplea como puro vocativo dirigido a un varón, o a veces a una mujer, esp en lenguaje juvenil.   GPavón Hermanas 36: <i> Todavía está buena la María de los Remedios. A ver si la ligas, macho.</i></p> <p>B f (col) 10 Mujer dotada de las cualidades que se consideran propias del varón, esp. la fortaleza y el valor. Tb adj. Con intención ponderativa.   SFerlosio Jarama 180: <i>Tito y Daniel la jaleaban mientras bebía. -¡Hale, macha! ¡Ahi tú!</i></p> <p>b) (juv) Frec se emplea como puro vocativo dirigido a una mujer.   Vicent País 12.2.83, 11: <i>-Das como Robert Redford. -Se lleva lo visual, macha. Que no te enteras.</i></p> |
| <p><b>tío, a</b> (desde 1985, <i>Manual</i>)</p> <p>1. m. y f. Hermano de uno de los padres de una persona.</p> <p>9. m. y f. coloq. U. como apelativo para designar a un amigo o compañero.</p>                                   | <p><b>tío -a</b></p> <p>3 (col) Hombre o mujer.   d) Frec se usa como apelativo más o menos afectivo. Esp en lenguaje juvenil.   Delibes Voto 14: <i>¡Jo, tío, eres la pera. Dos horas rompiéndonos la crisma y ahora el Diputado que no le gusta.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

Las otras cinco FNT (*churri*, *perra*, *puta*, *cari* y *bro*) todavía no se han registrado con esta función vocativa en los dos diccionarios revisados y, por ello, se podrían considerar como *neológicas* desde la perspectiva del criterio

<sup>7</sup> Véase la definición de 1869 en el diccionario académico: «NENE. M. fam. El niño pequeñito. //suele usarse como expresión de cariño para que el que no lo es tanto, sobre todo en terminación femenina». Se mantiene esta acepción hasta 1914 y en 1927 vuelve a modificarse al suprimir la referencia a la mujer en el diccionario *Manual*: «Suele usarse como expresión de cariño para personas de más edad»; y en cambio, en el diccionario *Usual* se mantiene esa referencia hasta 2001. Se suprime la especificidad en 2014.

lexicográfico de exclusión: se reconoce una voz como neologismo al no estar documentada en un diccionario.

3.1.2 Las formas nominales de tratamiento en los diccionarios de argot y en diccionarios de neología (DiccET)

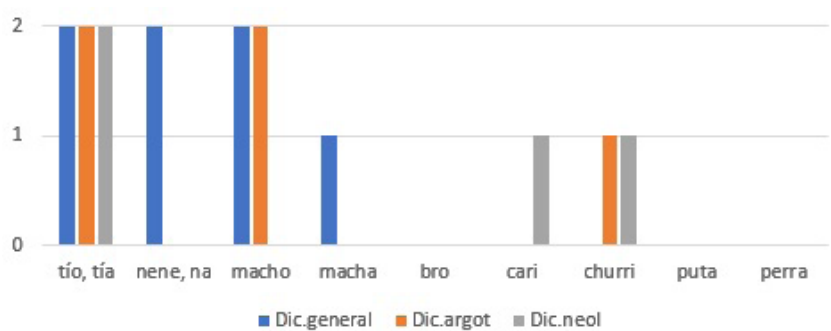
Las ocho FNT analizadas se han cotejado en tres diccionarios más, dos diccionarios de argot, que contienen exclusivamente el léxico del registro coloquial (León 1992 y Sanmartín 2006), y un diccionario de neologismos (DiccET 2022), que integra el español más actual y el que no figura en los diccionarios. Como se puede comprobar, estos diccionarios, además de *macho* y *tío, tía*, ya incorporan *churri* y *cari*, e incluso la forma extendida *bróder* o *brother*, si bien no siempre se explicita su uso apelativo (por ello, se ha añadido un asterisco):

| León (1992)                                                | Sanmartín (2006)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | DiccET (2022)   |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| <b>tío -a</b><br>Apelativo equivalente a compañero, amigo. | <b>tío -a</b><br>1. m. y f. Individuo. La relación familiar se reinterpreta en sentido figurado para designar a cualquier persona, o bien como apelativa. Se utiliza con gran frecuencia en la actualidad, aunque ya se remonta a 1896 (Salillas). Besses presenta curiosas acepciones [...]                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>tío -a</b> ∅ |
| <b>macho</b><br>Apelativo afectuoso.                       | <b>macho</b><br>m. Hombre. Este término suele utilizarse como apelativo en contextos informales, e incluso como simple muletilla o apoyo conversacional. <i>¡Qué tal, macho!</i>                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>macho</b> ∅  |
| <b>cari</b> ∅                                              | <b>cari</b> ∅                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>cari</b><br>1. Expresión usada para llamar a alguien por quien se siente afecto, generalmente la pareja de una persona. <i>¿A qué hora llegas a casa, cari?</i> Es coloquial.<br>2. n. masc. y fem. Pareja de una persona. <i>Mi cari me quiere con locura. Es coloquial y lo normal es que vaya acompañado de un posesivo (mi, tu, su...).</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |
| <b>bróder*</b><br>Amigo, compañero.                        | <b>brother / bróder</b> m. (juventud). Hermano. [...] 2. M. (juventud) Amigo. El segundo sentido ya se produce con la propia voz <i>hermano</i> , empleado como sinónimo de amigo en algunos contextos coloquiales. Las relaciones de parentesco son utilizadas en ocasiones como meros vocativos (recuérdese <i>el tío, tía</i> , usado abusivamente en la actualidad. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                 |
| <b>churri</b> ∅                                            | <b>churri *</b><br><i>com.</i> Pareja sentimental. Se suele emplear como el posesivo de primera persona singular. <i>Todos los puntos para ti, Angelito. No hay derecho. Hasta mi churri te vota, y a Brad Pitt, incluso a Bardem.</i> (mundoideal.com/)                                                                                                                | <b>churri</b><br>1. n. masc. o fem. Pareja de una persona. <i>Mi churri me quiere con locura.</i> Es coloquial y lo normal es que vaya acompañado de un posesivo ( <i>mi, tu, su...</i> ).<br>2. n. fem. Pareja femenina en general. <i>Es de esos que va con la churri a todas partes.</i><br>3. Expresión con la que se llama a alguien por quien se siente afecto, generalmente la pareja de una persona. <i>¿A qué hora llegas a casa, churri?</i> Es coloquial.<br>Etimología. Seguramente de origen expresivo.<br>Curiosidades• Ya en el <i>Diccionario de argot</i> de Juan Manuel Oliver de 1987 se recogía <i>churri</i> como «tratamiento afectivo, especialmente entre enamorados». |                 |

3.1.3 Síntesis. Incorporación al diccionario y neología

Si se representa la incorporación de las ocho FNT a los tipos de diccionarios en un gráfico, quedaría del siguiente modo, en el que se refleja también el número de diccionarios en que se documenta:

GRÁFICO 1. Resultados de inclusión en tipos de diccionarios



Así pues, si nos atenemos a su incorporación al diccionario, de estas ocho formas, unas son neológicas y otras no, según el criterio lexicográfico de exclusión, ya que el diccionario no siempre registra estos usos vocativos. A pesar de considerarse como voces coloquiales (así se marcan en los diccionarios generales), algunas de ellas, como *nene -na* (o *hermano -na* o *hijo -ja*), no se registran en diccionarios de argot (los cuales integran el léxico del español coloquial). Solo *bróder* se incorpora a estos últimos; en cambio, ni *bro*, ni *perra* ni *puta* se integran en ningún diccionario como FNT; y solo *DiccET* (2022) documenta *churri* y *cari*. Esto responde a que los dos diccionarios de argot revisados se editaron hace más de quince años; en cambio *DiccET* (2022) se actualiza día a día, según se indica en su página web. En las definiciones formalizadas en metalengua de signo, se señalan de un modo expreso los valores afectivos que aportan estas FNT. Este tipo de formulación de la definición alude a su gramaticalización.

En ninguna de estas FNT se matiza en los diccionarios su restricción de uso a ciertas zonas geográficas, como sucede, por ejemplo, con la forma *tío -a*, empleada casi de forma exclusiva en español peninsular (Briz 2022: 35). Otras formas nominales de tratamiento adscritas a determinadas zonas geográficas del español peninsular, como *pisha*, *quillo-lla* o *chocho*, tampoco se incluyen en los diccionarios y, por consiguiente, la posible restricción diatópica no se muestra. En este sentido, es de destacar la incidencia de la variación geolectal en las FNT; así, por ejemplo, *papi*, *mami*, *hermano*, *brother* y *bro* como FNT se emplean fundamentalmente en el español de América. De hecho, todas ellas ya se registran en el *Diccionario de Americanismos* (ASALE 2010):



**bro.** (Apóc. del ingl. brother).

•a. ll    ¡eh, ~! fórm. EU, PR. Se usa para saludar de forma cariñosa.

Por ello, el uso de *bro*, *brother* o *hermano* como FNT en el español peninsular podría obedecer al influjo del español de América a través de los medios de comunicación y de las redes sociales, la emigración, los juegos en línea o la música. Téngase en cuenta que el anglicismo *bro* ya se registra desde hace décadas en diccionarios de inglés con el sentido de identidad grupal entre varones: «1. Sustantivo vocativo. Some men use bro as a friendly way of addressing other men when they are talking to them. [US, informal]». (<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bro>).

### 3.2 Las formas nominales de tratamiento en los corpus

En segundo lugar, se han analizado los datos del *CREA* (*Corpus de Referencia del Español Actual*) y del *CORPES XXI* (*Corpus del Español del siglo XXI*) y se han cotejado con los datos de un corpus conversacional y coloquial (*Corpus VALESCO 3.0*) y de dos corpus juveniles: el corpus *COVJA* (Azorín y Jiménez 1997) y el *COJEM* (Méndez 2015), centrados en el español juvenil de Alicante y Mallorca, respectivamente. Este contraste ha permitido atestiguar estas voces a través del tiempo: desde 1975 hasta la actualidad. La investigación asume la doble complejidad metodológica que implica, por un lado, describir formas de tratamiento características del considerado como *registro coloquial*, por la dificultad de encontrar muestras de habla representativas en los corpus generales (Sanmartín 2016); y, por otro lado, por el escollo de detectar los usos de los sustantivos como formas de tratamiento apelativas (con sus consiguientes cambios semánticos y *gramaticalización* o *pragmaticalización*). El análisis de las FNT en corpus ha sido empleado en diferentes estudios para caracterizar su funcionamiento discursivo y su vinculación a las distintas estrategias pramalingüísticas, como la *cortesía positiva*, *cortesía negativa*, *atenuación* o *intensificación* (Jørgensen 2008; 2010; Castellano 2012; De Latte 2017; Briz 2022); así como su imbricación con los distintos modelos culturales: culturas de acercamiento o cultura de distancia (Bulat, 2019); en esta investigación se empleará el corpus con el propósito de datar y atestiguar las FNT a través del tiempo.

#### 3.2.1 Búsqueda en CREA (1975-2001) y CORPES XXI. España (2001-2020)

En estas ocho voces se han tenido que deslindar de un modo manual los resultados arrojados por *CREA* y *CORPES XXI* –subcorpus España (en recurrencias absolutas)–: se han diferenciados las formas vocativas de otros usos como meros sustantivos, o de su uso vocativo originario, esto es, *nene* para llamar a un niño –como también llevó a cabo De Latte (2017) para el corpus conversacional de Madrid (*CORMA*)–. En sustantivos con una ele-

vada recurrencia, como *tío -a* o *macho*, la búsqueda se ha restringido al subcorpus oral para acotar mejor su posible empleo como FNT: estas FNT son vocativos habituales en la comunicación en presencia (lo oral); también se registran en textos teatrales o en segmentos narrativos que muestran estas FNT, en principio, más vinculadas a géneros discursivos dialógicos. Téngase en cuenta que las FNT se correlacionan no solo con variables diatópicas o generacionales, sino también con tipos de textos (Cuenca 2004: 43).

|       |                 |                                                   |                           |
|-------|-----------------|---------------------------------------------------|---------------------------|
| tío/a | CREA/oral       | 653 casos ( <i>tío</i> ) 201 casos ( <i>tía</i> ) | (FNT: >100) 1.ª doc. 1986 |
|       | CORPES XXI/oral | 399 casos ( <i>tío</i> ) 129 casos ( <i>tía</i> ) | (FNT: >100)               |

- Estoy ahí, voy a molestar un poco más. Porque a ti que no te coman la moral, que tú sabes que en este país hay una mala leche, o sea pero cantidad, porque ¡que te tienen envidia, **tío**, que yo lo sé, porque lo oigo por la calle! [*Esta noche Pedro*, 06/06/1986, TVE 1.] CREA

- Era **tío** / déjame que te conteste a las cosas // ¡qué afán de protagonismo!

[Nombre: Casal, Luz. Sexo: mujer. Grupo de edad: 35-54. Nivel de estudios: no indicado. Profesión: Cantante. País: España. Otros datos: Papel: Entrevistado.] CORPES XXI

|       |                 |           |                       |
|-------|-----------------|-----------|-----------------------|
| macho | CREA/oral       | 124 casos | FNT: 73 1.ª doc. 1981 |
|       | CORPES XXI/oral | 30 casos  | FNT: 25               |

Yo hice / el camino desde la casa del jefe a casa de mis padres // yo qué sé eran dos kilómetros y me lo hice en // tres minutos no sé yo creo que batí todos los récords iba tan contento **macho** / porque claro yo cobra / contaba cobrar pues a sesenta pesetas el día

[Nombre: SCOM\_H21\_054. Sexo: hombre. Grupo de edad: 35-54. Nivel de estudios: bajo. Profesión: Albañil. País: España. Otros datos: Papel: Entrevistado.] CORPES XXI

|       |            |         |                      |
|-------|------------|---------|----------------------|
| macha | CREA       | 7 casos | FNT: 2 1.ª doc. 1984 |
|       | CORPES XXI | 8 casos | FNT: 0               |

- En serio, venga, va; no te quedes conmigo, **macha**.. Canta ya. ¿Y para qué coño quieres ser periodista?: lo tuyo es la novela, so Elena Quiroga, Parda Bazana, Carmen Laforeta, Ana María Matuta, Martina Gaita, Virginia Galfa...

[Berlanga, Andrés, *La gazzápira*, 1984] CREA

|      |            |           |                       |
|------|------------|-----------|-----------------------|
| nene | CREA       | 104 casos | FNT: 23 1.ª doc. 1979 |
|      | CORPES XXI | 224 casos | FNT: 98               |

- sí, señor, ¡nos queremos!, y en vez de despreciarnos lo que deben hacer ustedes es tenemos envidia. Sí, **nene** mío, el mundo está mal organizado: vivimos entre absurdos y rutinas, convencionalismos, embustes, prejuicios sociales.

[1979 AUTOR: Longares, Manuel TÍTULO: *La novela del corsé*] CREA

- Se puso detrás de mí; oía las pisadas y sentía su aliento.

- Si eres un cagao, éste es el mejor sitio, **nene** -dijo la sombra de voz en falsete.

No hice caso ni me volví. Continué hacia las luces del fondo de la calle, el almacén Pelayo Pelayo, garbanzos finos.

[Gutiérrez Aragón, Manuel: *Cuando el frío llegue al corazón*. Barcelona: Anagrama, 2013.] CORPES XXI

|      |                    |                        |                                      |
|------|--------------------|------------------------|--------------------------------------|
| nena | CREA<br>CORPES XXI | 247 casos<br>661 casos | FNT: >100 1.ª doc. 1979<br>FNT: >100 |
|------|--------------------|------------------------|--------------------------------------|

– Con el mundo por montera, Juan se retiró del compartimiento de la Rubia para que se desnudara, se fumó un pitillo, dueño de la situación, y al apagar la colilla llamó flojito a la puerta calculando que ya habría perfilado su atrezzo de voluptuosa, ¿eres tú?, soy Cupido, **nena**, ella, naturalmente, se le entregaba con todos los perfumes de Oriente impregnando su cuerpo seductor (...)

[1979: Longares, Manuel: *La novela del corsé*] CREA

– Y cuando yo obedezco, como una torpe cobaya amaestrada: “**Nena**, ¿me acercas los cigarros?” Su nena de cuarenta y nueve años. ¿En qué se diferencia una hechicera de una bruja? En 20 años de matrimonio.

[Criado, Ana: «La mujer invisible». *El ruido de las miradas*. Madrid: Lengua de trapo, 2001] CORPES XXI

|        |                    |                     |                                |
|--------|--------------------|---------------------|--------------------------------|
| churri | CREA<br>CORPES XXI | 7 casos<br>10 casos | FNT: 2 1.ª doc. 1991<br>FNT: 5 |
|--------|--------------------|---------------------|--------------------------------|

– ¿De acuerdo, **churri**? Estoy Aquí en Reina Victoria. Vale. Hasta luego. ¿A qué hora vendrás a comer? Pues a las tres. ¿Sobre las tres? Sí. Vale. Hasta luego. Hasta luego, hijo.

[Contestador automático privado, Madrid, 08/07/91 a 29/07/91] CREA

– Así que, Marta, **churri**, hoy por ti y mañana por mí. Pero el próximo día ¡a ver quién te traes a casa a cenar!

[Ameztoy, Begoña: *Escuela de mujeres*. Madrid: Oberon, Grupo Anaya, 2001.] CORPES XXI

|      |                    |                     |                                 |
|------|--------------------|---------------------|---------------------------------|
| cari | CREA<br>CORPES XXI | 2 casos<br>86 casos | FNT: 2 1.ª doc. 2001<br>FNT: 86 |
|------|--------------------|---------------------|---------------------------------|

– **Cari**, porfá, que tampoco es para tanto. Tenía que hablar de negocios con el colega.

[López, Carlos; Fernández, Miguel Ángel: 11–M. Madrid: Ocho y Medio, 2014.] CORPES XXI

– Cuando llega el amigo, ya está mi santo vestido como el granjero último modelo: con su delante de barbacoa, sus tenacillas para la carne, y yo, con la pamea y los shorts. Mi santo me llama dos veces «**cari**» delante del amigo: «**Cari** por aquí, **cari** por allá», porque mi santo ha decidido entrar a saco en el pedorismo campestre.

[Lindo, Elvira: «Pedorismo campestre». *Tinto de verano*, Madrid: Aguilar, Grupo Santillana de Ediciones, 2001.] CORPES XXI

|     |                                          |  |                     |
|-----|------------------------------------------|--|---------------------|
| bro | CORPES XXI<br>(en América 30, 2001-2019) |  | FNT: 4 1.ª doc 2014 |
|-----|------------------------------------------|--|---------------------|

– ¡Diez mil pavos! Gestiónalos bien, hermano.

– ¿Hermano?

– ¿No habláis así ahora? No me jodas, Carlos.

– Muchas gracias, **bro**...

– Que te den.

[Conde-Lobato, Miguel: *Los lobos no piden perdón*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, 2019.]

|                   |                                                                           |          |                      |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------|----------------------|
| broder<br>brother | CORPES XXI<br>(en América, 81 casos, <i>broder</i> ; 304 <i>brother</i> ) | 28 casos | FNT: 8 1.ª doc. 2010 |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------|----------------------|

– Pues muy bien, **broder** –dice enfatizando esta última expresión, supongo que para dejar claro que ya no tiene por qué mostrarse tan educado como en el banco–. Que le vaya bonito, pero no me moleste más.

[Palomares, Eduard: *No cerramos en agosto*. Barcelona: Libros del Asteroide, 2019]

|       |            |           |                                   |
|-------|------------|-----------|-----------------------------------|
| perra | CORPES XXI | 860 casos | FNT: 0 (4 solo valores negativos) |
|-------|------------|-----------|-----------------------------------|

– No tengo nada contra que mi padre venga aquí. Es esa perra la que le pierde –dijo señalando a la carnicera–, es dañina. A mi padre no quiere más que humillarle haciéndole babear. ¿Cuánto vales, **perra**? ¿Cuánto me cobras por encamarte con el viejo y matarle de gusto? Voy a ir a por tí, te voy a denunciar para que te maten. Royuela, Fernando: *La pasión según las fieras*, Madrid: Alfaguara, 2003.

|      |                                                                                                                  |          |        |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------|
| puta | CORPES XXI/oral<br>Especialmente, en <i>puta madre</i> (positivo o negativo)<br>o <i>hijo de puta</i> (negativo) | 61 casos | FNT: 0 |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------|

3.2.2 *Corpus VALESCO 3.0 (1990-2020) y Corpus juveniles: COVJA (1997) y COJEM (2015)*

Los resultados de la consulta en el *Corpus VALESCO 3.0* son los que a continuación se reproducen.

|     |                  |                         |
|-----|------------------|-------------------------|
| tío | 306 recurrencias | FNT: > 100 (300 aprox.) |
|-----|------------------|-------------------------|

2016.PT.16 Iri 79A38  
ay/ me voy el musi ay estoy super emocionada **tío**

|     |                  |            |
|-----|------------------|------------|
| tía | 627 recurrencias | FNT: > 100 |
|-----|------------------|------------|

2016.PT.15 Iri 15B7  
claro **tía** hace Skype/ hace Skype todos los días desde Nueva York bueno// que me he inventado una excusa super uh ¿qué dijo? que me había inventado

|       |                 |         |
|-------|-----------------|---------|
| macho | 40 recurrencias | FNT: 35 |
|-------|-----------------|---------|

1995.PF.9 Iri 45B18  
¡qué memoria! tío!// yo esas cosas me las yo esas cosas me las apunto//(2") aprovecha es e esas neuronas para estudiar **macho**!  
2011.PT.S3 Iri 97A53  
entonces no será rico solo será listo→ acabará solo (RISAS) joder **macho** para eso que haga Filología

|       |                |  |
|-------|----------------|--|
| macha | 0 recurrencias |  |
|-------|----------------|--|

|      |                |        |
|------|----------------|--------|
| nene | 7 recurrencias | FNT: 1 |
|------|----------------|--------|

2020.PT.33 Iri 385B164  
[[ ( ) ]]/ **nene** me está dando asco ahora que hables de eso

|      |                 |         |
|------|-----------------|---------|
| nena | 27 recurrencias | FNT: 14 |
|------|-----------------|---------|

2020.PT.32 Ii 427A159  
tráete cu un tenedor tráeme un tenedor **nena**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                               |        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------|
| perra                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 3 recurrencias como ‘persona’ | FNT: 0 |
| 2011.PT.(10). S4 Iri 15A12<br>Diego Ortega es la persona más perra que he visto en esta vida ¿eh? es que es muy perro→¿eh↑?¿cómo se si se lo saca↓ con                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |        |
| puta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 46 recurrencias               | FNT: 1 |
| n2020.PT.40 Iri 264B149<br>no no yo llevo a pensar que necesita medicación y todo eh a veces/ a veces me paro a pensar y digo es que son unos cambios↑// y que puta! ¿qué hacéis a? ¡no! em e pues hago mi clase y tal de mejor o peor humor↑ ¡y me voy a mi casa! y llevo a casa y sí a veces pero no no me pongo yo qué sé ¿sabes?                                                                                                                                                                                                                                                |                               |        |
| churri                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 0 recurrencias                |        |
| cari                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2 recurrencias                | FNT: 2 |
| 2011.PT.10 Iri 25A28<br>yo de hecho iba a clases de esgrima pero de estrangis porque era a hora del comedor/ y un amigo mío que era m estaba muy forrado y tal me dejaba una espada y eso entrenábamos allí y (( )) yo// porque él tenía dos// m pica muchísimo la espada de esgrima pero menos mal pero yo no tenía traje// jugando así quien ganaba puntos y ya está//((2")) bueno cari (( )) es como un espadón de (( ))<br>2011.PT.(10).S4 Iri 65B97<br>al fútbol no tiene desperdicio→ malo es poco→ el pobre→/ ¡¡es pésimo↓ cari!→! Sonia sobrada→ ¡¡al fútbol es malísimo!↑! |                               |        |

Los datos de la revisión de los dos corpus juveniles, *COVJA* (1997) y *COJEM* (2015), han mostrado que solo *tío -a* posee una frecuencia considerable; y 7 FNT no se documentan: *macha*, *churri*, *bro*, *brother*, *cari*, *puta*, *perra*. Así pues, a pesar de que pudieran ser los corpus más representativos del sociolecto juvenil sorprende que no incorporen estos vocativos:

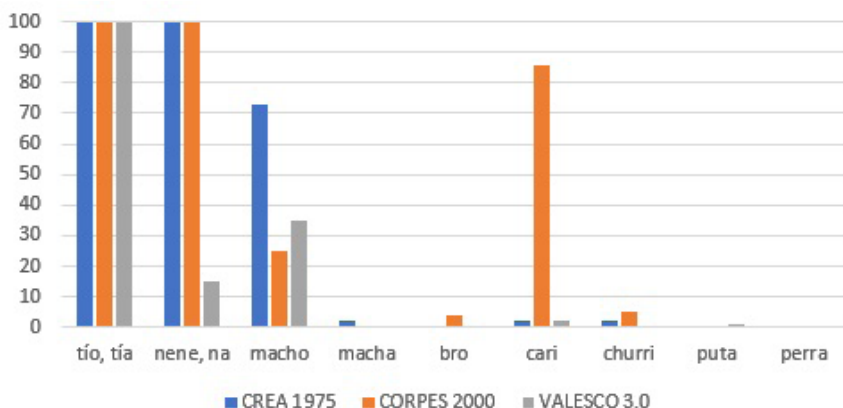
|       |     |     |       |      |      |
|-------|-----|-----|-------|------|------|
|       | tío | tía | macho | nene | nena |
| COVJA | 155 | 73  | 10    | 8    | 5    |
| COJEM | 181 | 87  | 1     | 0    | 3    |

3.2.3 Síntesis de resultados de recurrencias en el corpus

En forma de gráfico los resultados serían los siguientes, teniendo en cuenta que para poder visualizar mejor los porcentajes todos aquellos que superaban las 100 recurrencias se han igualado y que los datos de *tío/macho* se han restringido en *CREA/CORPES XXI* a lo oral. Asimismo, la distinta configuración de cada corpus impide una comparación en sentido estricto: los corpus no son comparables, dado el número de palabras que cada uno de integra y el tipo de textos que recoge. Téngase presente el diferente resultado del corpus en el caso de *tío -a*: en *CREA/CORPES XXI*, aunque se ha restringido a lo oral, más de la mitad de los resultados obtenidos no

eran formas nominales de tratamiento; en cambio, en el *Corpus VALESCO 3.0* casi todos los resultados hallados coincidían con formas de tratamiento (sus resultados son muy similares a los corpus juveniles, por lo que estos no aparecen en el gráfico):

GRÁFICO 2: *Recurrencias de las FNT en corpus*



Como era previsible, *tío -a* es la FNT más recurrente<sup>8</sup> desde el siglo xx (1986) hasta la actualidad: se trata de la FNT más neutra; a continuación, le sigue *nene -na* (desde 1979), si bien en el caso de *nena* se aprecia, por un lado, cierta dualidad funcional, ya que mantiene en unos contextos un sentido afectivo y, en otros, cierto matiz despectivo; así, cuando un varón se dirige a una mujer, especialmente, cuando no existe una relación de proximidad entre ambos:

Guarda 1.º (Al Guarda 2.º) Cálmate, no te excites... (Al Paje) A ver, **nena**...

Paje (Molesta) A mí no me llames **nena**, que ya soy mayor de edad, y por eso me fui de casa, porque allí también...

<sup>8</sup> Según el análisis de Briz (2022: 36), realizado en diferentes corpus, *tío -a* es el apelativo más usado entre jóvenes y no tan jóvenes (de 26 a 55 años). En el análisis de corpus de 8 conversaciones de madrileños, De Latte (2017: 58) expone los siguientes resultados: «Se observa que los hablantes madrileños recurren preferiblemente a los nombres comunes para dirigirse a su interlocutor: de los 513 ejemplos analizados, 292 pertenecen a esta categoría (56,92 %). [...] Señalan en todos los casos analizados una actitud solidaria o afectiva hacia el interlocutor. Se han encontrado formas como *tío/tía* (n=68; 13,26 %), *chaval/chavala* (n=8; 1,56 %), *tronco* (n=2; 0,39 %), la forma particular *palomo* (n=2; 0,39 %), *macho* (n=13; 2,53 %) [...]. También se han encontrado varios ejemplos de *cariño*, que se presenta más frecuentemente en su forma abreviada *cari* (n=12; 2,34 %) que en su forma completa (n=2; 0,39 %)».

Guarda 1.º Bueno, perdona. Pues a ver, mayor de edad... ¿Por qué has dicho que no va a haber función? 1991 Sanchis Sinisterra, José, *Los figurantes* (CREA)

Y, por otro lado, *nena*, frente a la FNT anterior (*tía*), muestra una elevada recurrencia en femenino: el doble que el masculino.

Por su parte, la forma *macho* aparece desde 1981 en CREA, pero registra un descenso en CORPES XXI si se coteja con las FNT *tío -a* y *nene -na*. En algunos estudios, como Llopis y Pons 2020, se explica esta evolución de *macho* al iniciar su uso como vocativo en la década de los cincuenta y verse sustituido por *tío* en la década de los setenta:

Una vez *tío/a* quedaron asociados al paradigma de los vocativos, comenzaron a reemplazar a *macho/a* en el habla, dado que presentaban un perfil variacional parecido (registro coloquial, mayor frecuencia en el sociolecto medio-bajo) y se utilizaban en contextos similares. Estas sustituciones comenzaron en los años setenta y corrieron a cargo de los jóvenes seguidores de la cultura underground, que prefirieron el uso de *tío* al de *macho*, tanto en los saludos –se pasó del *qué hay*, *macho* al *qué pasa*, *tío*– como en las llamadas de atención a lo largo de la conversación. El rechazo a la antigua forma, *macho*, fue progresivo –aunque desigual– entre los hablantes jóvenes, que seguían manteniendo la fórmula rutinaria expresiva *joder macho/ jo macho* en su repertorio (Lázaro Carreter, 1979); además, *macho* seguía en boca de hablantes de los otros grupos etarios. (Llopis y Pons 2020: 159-160)

Cabe apuntar también un elemento esencial en el incremento de la FNT *tío -a* frente a *macho*: el primero se emplea tanto para designar a varones como mujeres; en cambio, *macho* se utilizaba solo para varones porque la forma *macha* no se consolidó y, además, conlleva un valor connotativo primitivo [+animal] del que *tío* carece. A pesar de registrarse en diccionarios como el DEA, *macha* no se ha documentado en los corpus anteriores (solo aparecen 2 recurrencias en CREA).

Por su parte, *churri* se documenta desde 1991 con un sentido afectivo (en la pareja), como es habitual con muchas de las voces acabadas en *-i* (*guapi*, *amigui*, *gordi*, *colegui*, etc.), pero apenas presenta una documentación. Lo contrario sucede con el acortamiento *cari*, especializado como FNT, con un matiz afectivo, especialmente usado en el ámbito de la pareja, pero con una datación más reciente, desde 2001, y con una frecuencia importante en CORPES XXI. Así pues, se trataría de una muestra del deseo de usar signos lingüísticos innovadores y considerados como más modernos en español coloquial: *cari* frente a *cariño*. Recuértese el valor afectivo, además, de la terminación en *-i* (*amigui*).

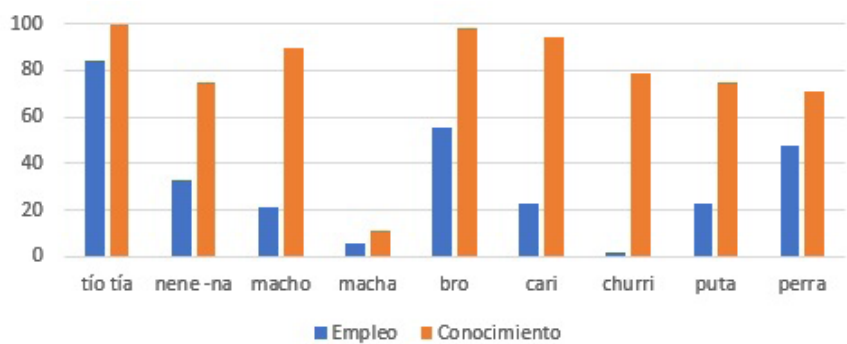
Y, por último, mencionaremos tres FNT en el ámbito de las relaciones de amistad: el anglicismo reciente, *bro*, se documenta con un registro mínimo de recurrencias en España (desde 2014) y con un uso muy superior en el español de América; y *puta* y *perra* no se registran en ninguno de estos corpus.

3.3 Los resultados de las encuestas

En tercer lugar, se ha elaborado un cuestionario con las formas analizadas para que fuera contestado a través de *GoogleForms*. 52 estudiantes, principalmente jóvenes universitarios de la Comunidad Valenciana, han verificado de un modo más sistemático qué sucede con estas FNT en la actualidad: a través de preguntas cerradas (si los informantes conocen esas FNT y si las usan; y en caso de una respuesta afirmativa, se le solicita que indiquen con quién) y de preguntas abiertas (qué FNT emplean con sus amistades o pareja). Cabe mencionar que numerosos análisis de FNT utilizan la encuesta como método de extracción de datos y, al igual que la presente investigación, tienen en cuenta la edad y la adscripción geográfica de los hablantes como parámetros determinantes; de hecho, estos análisis describen el vínculo que tienen las FNT con las variables sociolingüísticas (Molina 2002; Bañón 2004; Pedroviejo 2006; Castellano 2008, 2012; Montero 2011; TaKács 2019; Mahecha-Ovalle 2021; Mendizábal 2022).

Los resultados de las 52 encuestas a hablantes de 18 a 25 años, de España (en su mayoría de la Comunidad Valenciana) y con bachillerato o estudios universitarios son los que aparecen en la tabla. Se ha prescindido de analizar la variante sociolingüística *sexo* porque no es representativa, al contestar la encuesta solo 10 varones, y teniendo en cuenta la dificultad de precisar esta variable, quizá ya no dicotómica y dinámica (como género):

GRÁFICO 3: Valores de las encuestas a informantes:  
empleo y conocimiento de las FNT



Como resultados de la encuesta a preguntas cerradas se observa, en primer lugar, una disparidad entre *empleo* frente a *conocimiento*, esto es, los hablantes suelen conocer estas formas, pero no siempre las utilizan. Esto sucede, por ejemplo, con *churri*. En cambio, otras voces ni las conocen ni las usan (como *macha*) o sí las conocen y las emplean (como *tío*, *-a*).

En segundo lugar, se aprecia que, en las relaciones de amistad, *tío -a* es la forma más empleada (84 %), seguida de *bro* (55,7 %), *nene -na* (32,7 %),



*perra* (48 %) y *puta* (23 %); y *macha* (5,7 %) apenas se utiliza; *puta* y *perra*<sup>9</sup> se activan, según las informantes, especialmente entre amigas a la que une una fuerte amistad; y en *bro* se especifican ciertos valores modales, según seis encuestados (cinco mujeres): «para acabar la frase cuando me molesta algo», «sí, mayormente hacia gente despectiva cuando resulta molesta», «sí, alguna vez a cualquier persona cuando me estoy quejando de algo», «algunas veces para quejarme de algo», «no la utilizo como apelativo, sino como exclamación», «La utilizo también como sinónimo de *hala*, por ejemplo si alguien dice alguna barbaridad: ¡bro!».

En relación con la frecuencia de *bro*, téngase en cuenta que la mayoría de encuestadas eran mujeres (de los 10 varones, 8 afirman utilizarlo): el empleo de *bro* seguramente sería mayor si la muestra de informantes hubiera estado equilibrada. De hecho, se constata el empleo de la forma *bro* en interacciones a través de redes sociales y de juegos en línea y ha llegado a incorporarse a títulos de canciones en español como *Mi bro*, de Piter G. o *Bro bro*, de Moha the B.

Por último, en las relaciones amorosas, *cari*<sup>10</sup> muestra cierta frecuencia de uso (23 %) frente al desuso y rechazo que provoca *churri* entre los informantes, al considerarse como «propio de gente sin cultura».

En las respuestas de pregunta abierta, cabe mencionar como formas apelativas (superiores a 1 recurrencia) las siguientes:

- para dirigirse a un amigo: *tío* 22; *nombre propio* 12; *bro* 7; *tú* 7; *hermano* 3; *nene* 3; *apodo* 3; *maricón* 2; *nano* 2;
- para dirigirse a una amiga: *tía* 25; *nombre propio* 10; *bro* 7; *tú* 7; *hermana* 5; *nena*, *neni*, *nenu* 3; *puta* 2; *guapa* 2, *guapi* 1; *bro* 2; *choto* 2; *reina* 2; *chica* 2, *sister*, *sis* 2; *apodo* 2;

<sup>9</sup> En el estudio sobre las FNT de los jóvenes de una población de Bogotá, Mahecha-Ovalle (2021: 171) aparece la forma *perro-rra* en la relación entre amigos, al igual que otras formas.

<sup>10</sup> Enajas (2004), en su estudio sobre los vocativos en las relaciones amorosas de los jóvenes de Almería, describe *cari*: «En el caso de la juventud almeriense, hay varios apelativos dominantes. *Cari* y *cariño* alcanzan el mayor índice de aparición con un uso del 19 % y es utilizado indistintamente por hombres y mujeres. Este apelativo tan extendido hoy, en los años 50 era más propio de las clases burguesas o adineradas, que, en general, se solían permitir ciertas licencias de tratamiento en la relación con sus cónyuges. Con la evolución política de la sociedad española, los apelativos cariñosos se fueron extendiendo y popularizando hasta convertirse en el eje central del lenguaje amoroso juvenil. El siguiente apelativo más utilizado es el de *nene* y *nena*, con un 12% de frecuencia de aparición».

Para Molina (2002: 106) en las encuestas realizadas en el año 2000 ya se registraban como apelativos afectivos en el ámbito de la pareja: *cari*, *pichi*, *gordí*, *tontí*; y en relación con el trato entre amigos aparecen: *tío* (*a*), *tronco*, *pibe*, *menda*, *nota* y *colega*. Y, además, indica que no aprecia diferencia en relación con el sexo de los emisores en el uso de estos apelativos.

En Montero (2011: 60) *cari* es el apelativo más frecuente en el ámbito de la pareja (con la excepción del empleo del nombre propio o de los hipocorísticos), seguido de *amor*. Y, en el caso del tratamiento entre amigos prevalece el nombre propio, el apodo y el hipocorístico; y la única FNT que aparece con 4 recurrencias es *niño*, *niña*; y *tío* *tía*. El resto solo presenta 1 recurrencia.

- para dirigirse a la pareja: *amor* 17; *cariño* 12; *nombre propio* 9; *apelativo cariñoso* 4; *gordi* 3; *baby* 3; *cari* 3; *bombón* 2; *cielo* 2; *bebé* 2, *mi niño* 2; *vida* 2.

De este modo, en el marco de las relaciones de amistad<sup>11</sup> destacan diversos aspectos, como la mención al nombre propio o al apodo; el empleo de la forma patrimonial *hermano/hermana* en contraste con el anglicismo acortado *bro*; además, la forma *bro* es utilizada también para dirigirse a mujeres, lo que refuta una de las hipótesis iniciales: el uso de esta forma solo para varones<sup>12</sup>; el recurso al adjetivo *guapa* entre mujeres; en cambio, entre varones no se emplea *guapo*<sup>13</sup>; el uso de *nano -na*, forma específica de la zona geográfica seleccionada (la Comunidad Valenciana)<sup>14</sup>.

Y en el ámbito de las relaciones de pareja se constata la aparición de los apelativos afectivos tradicionales, como *cariño*, *amor*, *cielo*, *baby* y *gordi*: se consideran tradicionales porque los tres primeros, por ejemplo, ya se registran en *DEA* (1999), y se vinculan explícitamente al habla de las mujeres, lo cual se debería corroborar en posteriores estudios; en *gordi* se incrementa el valor emotivo al modificar su vocal final en *-i*.

#### 4. RESULTADOS Y REFLEXIONES FINALES

Las FNT son uno de los elementos lingüísticos más interesantes desde la perspectiva de la variación lingüística, ya que tanto el factor geográfico como generacional o sociocultural inciden de una manera determinante en su uso; así como el registro lingüístico y el género discursivo empleado en la interacción (Cuenca 2004: 41). En consonancia con esta idea, en esta investigación se ha pretendido mostrar si las FNT empleadas en la conversación coloquial por el grupo etario juvenil de España han experimentado cambios en los últimos cincuenta años. Los resultados muestran que han surgido nuevas formas –algunas de ellas procedentes de significantes ya

<sup>11</sup> Estudios similares, como el emprendido por Bañón (2004) a 29 jóvenes murcianos (de 13 a 18 años), confirman el uso del nombre propio y apodos como forma de referencia, y el recurso a algunos apelativos entre amigos como los que a continuación se citan: *tío -a*, *nene -na*, *chaval* y *colega*, de forma más recurrente; y *primo -ma* (para los pertenecientes a la etnia gitana), *gorda/gordi*, *guapa* o *foca* (para amigas), de un modo más esporádico (e incluso se menciona *puti*).

<sup>12</sup> En el caso de las preguntas cerradas (¿con quién utilizas *bro*?), no ha sido posible averiguar si se incluían mujeres porque se utilizaba el masculino genérico (*amigos*) y solo en 4 casos se ha mencionado explícitamente el plural *amigas*.

<sup>13</sup> Este hecho ya lo destacó De Latte (2017: 117): «Hemos concluido que los hombres prefieren enfocar la individualidad e identidad del interlocutor, mientras que los hablantes femeninos tienden a reforzar la imagen positiva del interlocutor, enfocando la relación cercana con él mediante la selección de determinadas formas vocativas, como *guapo*, *cariño*, *niño* o *hija*.»

<sup>14</sup> Fontanella (1999: 1422) ya menciona que *tío*, *macho* y *colega* son las tres denominaciones que aparecen tanto en el estudio que refieren a los jóvenes de Madrid como de Santa Cruz de Tenerife; en cambio, las restantes denominaciones son peculiares de cada Comunidad.

presentes en la lengua con otros significados—, otras se han mantenido y, finalmente, algunas han dejado de utilizarse.

Los diccionarios analizados han servido como punto inicial para la caracterización de estas FNT en *tradicionales* y *novedosas*. Como era previsible, solo las consideradas como tradicionales (*tío -a*, *nene -na*, *macho* e incluso *macha*) se han datado en repertorios lexicográficos de carácter general y en diccionarios de argot (excepto *nene -na*), en los cuales, además, se ha incorporado *churri*. El resto de FNT se consideran *novedosas* al no registrarse en diccionarios con este sentido vocativo (*bro*, *puta* y *perra*) o solo incorporarse a un diccionario del español reciente, *DiccET (cari)*. Además, los diccionarios han atendido expresamente a cómo se comportan estos elementos lingüísticos al definirlos en metalengua de signo (función apelativa), incorporar sus valores interpersonales (expresan afecto) o añadir una marca diafásica (registro coloquial).

En segundo lugar, los corpus consultados (*CREA* 1975-2001 y *CORPES XXI* 2001-2022, *VALESCO* 1990-2020, *COVJA* 1997 y *COJEM* 2015) han servido para atestiguar la frecuencia de estas FNT a lo largo del tiempo en España. Y, de este modo, los corpus han mostrado una dispar frecuencia de aparición de las FNT: de las consideradas como FNT tradicionales, se han documentado ampliamente *tío -a* y *nene -na*, seguidas de *macho* y, en cambio, ni *churri* ni *macha* apenas se han registrado. De las FNT clasificadas como más recientes, solo *cari* sorprende por su elevada frecuencia en *CORPES XXI*. Las otras tres (*bro*, *puta* y *perra*) apenas se han atestiguado en los corpus como FNT. En este sentido, los diccionarios han reflejado el uso al sancionar las FNT halladas en estos tres corpus, con la excepción de *cari*.

Finalmente, el cuestionario ha arrojado una información notable sobre las nuevas formas de tratamiento usadas por los jóvenes, especialmente porque algunas de estas FNT apenas se han registrado en los corpus anteriores. En cuanto a estos apelativos empleados en las relaciones de amistad, los jóvenes mantienen los más tradicionales: en especial, *tío -a*, en menor medida, *nene -na* y *macho*, pero irrumpen con fuerza los vocativos *bro*, *hermana*, *puta* y *perra*.

El uso del anglicismo acortado *bro* frente a *tío* supone el recurso a un elemento innovador y exclusivo entre los jóvenes: es un signo de refuerzo de la camaradería grupal que excluye a los hablantes de otras generaciones, esto es, frente a un *tío -a* consolidado como marcador del control del contacto y usado por casi cualquier hablante, emergen nuevas voces como seña de identidad de los jóvenes, una seña que se perfila con las connotaciones de modernidad y afectividad derivadas de su procedimiento de formación: se trata de un anglicismo acortado. Es, además, un anglicismo surgido inicialmente en el ámbito geográfico del español de América, cuyo uso se ha transmitido a través de las redes sociales, juegos en línea y de la influencia de cierta música, como el rap. Por ello, es posible que en un enunciado se empleen *tío* y *bro* al asumir distintas funciones pragmatolingüísticas: del control del contacto de *tío* a la intensificación de las relaciones intragrupales de *bro*. Téngase en cuenta que *bro*, *bröder/brother* o *hermano* suponen la transferencia del sentido de ‘hermandad’ (elevado grado de

*parentesco*) a las relaciones de amistad y camaradería: el amigo se convierte en hermano.

En este caso, llama la atención que *bro* se emplee también para denominar a mujeres frente a *sister*; si bien es cierto que también aparece *hermana*, voz que enlazaría con la repercusión del movimiento de sororidad en el marco de la ideología feminista.

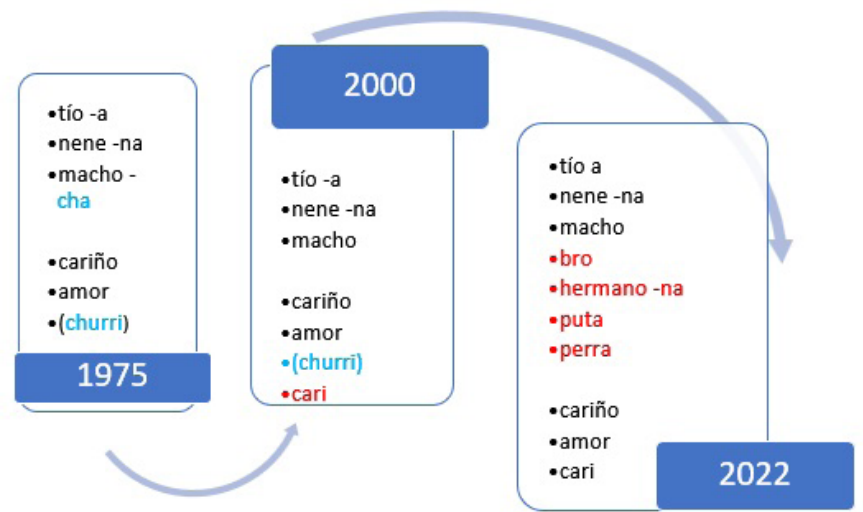
*Put* y *perra* solo se utilizarían para amigas a las que une una fuerte amistad. Esto se podría enmarcar en ese recurso a *puto -ta* como forma intensificadora habitual; de hecho, la RAE lo acepta ya como prefijo intensificador: «Cuando *puto* se emplea como prefijo intensificador (uso propio de la jerga juvenil de España y no recomendado en la lengua formal), se escribe unido a la base: Me *putoencanta*, es *putodivertido*» (Tweet RAEconsultas 17 de mayo 2019). Ahora bien, el empleo de voces como *puta* y *perra* implicaría un deseo de transgresión lingüística por parte de las mujeres, similar a cuando entre varones se emplea el término *cabrón* o cuando entre homosexuales se utiliza la denominación afectiva *maricón*. Se trataría, pues, de un estilo discursivo novedoso que singularizaría a la mujer joven.

En relación con las formas afectivas, también se contempla el mantenimiento de formas más tradicionales, como *cariño* o *amor*, con otras más recientes –no exclusivas de los jóvenes– como el acortamiento *cari* o la modificación de *gordi*. En cambio, la forma *churri* ha dejado de utilizarse y para los informantes supone unas notas negativas en cuanto a su adscripción sociocultural.

Nótese cómo *cari* y *bro* se especializan con estos acortamientos como FNT, a diferencia del resto de formas analizadas que activan otros sentidos como sustantivos. Y, de ese modo, los apelativos constituyen un indicio de lo que acontece en el léxico del español coloquial: voces acabadas en *i*, acortamientos y anglicismos connotativos.

He aquí un gráfico para representar los cambios en las FNT de forma simplificada (en azul, las que desaparecen, y en rojo, las novedosas):

FIGURA 1: Evolución diacrónica de las FNT



Quedan, para futuros estudios, numerosos aspectos pendientes de análisis como la posible evolución de *bro* y *hermana* y su descripción pragmalin-güística en un corpus amplio de ejemplos, con quién se utiliza realmente el vocativo *nene*, *na* (con amigos o en la pareja) y sus distintos valores (afec-tivos o despectivos), especialmente de *nena*; o la comprobación de si, en el lenguaje actual de los varones jóvenes, también aparecen formas afectivas como *amor* y *cariño/cari*, y si efectivamente los usos de los jóvenes cambian en función del sexo del hablante y del destinatario.

## BIBLIOGRAFÍA

- BAÑÓN, Antonio Miguel (1993): *El vocativo: propuestas para su análisis lingüístico*, Barcelona: Octaedro.
- BAÑÓN, Antonio Miguel (2004): «Muestra del sistema de tratamiento apelativo seguido por jóvenes de Murcia», *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos* 8. <<https://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/06-ABA%D1ONb.pdf>>.
- BEINHAUER, Werner (1991) [1958]: *El español coloquial*, Madrid: Gredos.
- BRIZ, Antonio (2022): «El marcador discursivo *tío/a* en la conversación coloquial española. Tipo de unidad discursiva, posición y función», *Oralia* 25, 33-64.
- BULAT, Zuzanna (2019): «Los vocativos de cariño en español peninsular. Un enfoque desde la Metalengua Semántica Natural», *Pragmática Sociocultural: Revista Internacional sobre Lingüística del Español* 7/3, 445-467. <DOI: <https://doi.org/10.1515/soprag-2019-0013>>.
- CABRÉ, M. Teresa y Rosa ESTOPÀ (eds.). (2009): *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*, Barcelona: Eumo.
- CARRICABURO, Norma (1997): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid: Arco/Libros.
- CASTELLANO, Milton Daniel (2008): «Fórmulas de tratamiento nominales para la pareja en el habla juvenil medellinense», *Ikala. Revista de Lengua y Cultura* 13, 163-181.
- CASTELLANO, Milton Daniel (2012): «Cortesía verbal y fórmulas de tratamiento en el habla de Medellín», *Lingüística y Literatura* 62, 123-139.
- CAUTÍN, Violeta y Jadranka GLADIC (2018): «Formas de tratamiento nominales en el discurso escrito en medios virtuales: una aproximación a su ocurrencia según sexo y grupo etario en hablantes de la provincia de Iquique (Chile)», *Estudios filológicos* 62, 173-191. <DOI: <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132018000200173>>.
- CUENCA, M<sup>a</sup> Josep (2004): «El receptor en el text: el vocatiu», *Estudis Romànics* 26, 39-64. <<https://raco.cat/index.php/Estudis/article/view/8922>>.
- CUENCA, M<sup>a</sup> Josep y Joseph HILFERTY (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Ariel Lingüística.
- DE LATTE, Fien (2017): *Estudio formal-funcional y sociolingüístico del vocativo en el español madrileño*. Trabajo final. Universidad de Gante. <[https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/216/RUG01002349216\\_2017\\_0001\\_AC.pdf](https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/216/RUG01002349216_2017_0001_AC.pdf)>.
- DE LATTE, Fien (2021): «Hola, guapa, ¿cómo estás?: usos vocativos del adjetivo de belleza guapo en el español peninsular contemporáneo», *Oralia* 24, 27-54.
- DÍAZ, Juan Carlos (1997): «Sobre la gramaticalización en el tratamiento nominal», *Revista de Filología Románica* 14/1, 193-209.
- ENAJAS, Raquel (2004): «El vocativo amoroso en el lenguaje juvenil almeriense», *Tonos: Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 7. <<https://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/eelvocativo.htm>>.

- ESTORNELL, María (2009): *Neologismos en la prensa: criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*. Valencia: Universitat de Valencia.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M.<sup>a</sup> Beatriz (1999): «Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico». En Violeta Demonte e Ignacio Bosque (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, vol. 1, 1399-1426.
- GARCÍA, Cristina (2006): *Guía para la actuación con la comunidad gitana en los servicios sanitarios*, Madrid: Fundación del Secretariado Gitano. <[https://www.gitanos.org/upload/15/90/1.7GARgui\\_Guia\\_para\\_la\\_actuacion\\_con\\_la\\_Comunidad\\_Gitana\\_en\\_los\\_Servicios\\_Sanitarios.pdf](https://www.gitanos.org/upload/15/90/1.7GARgui_Guia_para_la_actuacion_con_la_Comunidad_Gitana_en_los_Servicios_Sanitarios.pdf)>.
- HUMMEL, Martin, Bettina KLUGUE y María Eugenia VÁSQUEZ (eds.) (2010): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México: El Colegio de México.
- JØRGENSEN, Annette Myre (2008): «Tío y tía como marcadores en el lenguaje de Madrid». En Inés Olza et al. (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional e la Sociedad Español de Lingüística* (SEL), Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 387-396. <<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>>.
- JØRGENSEN, Annette Myre (2010): «Formas de tratamiento: los vocativos en el lenguaje juvenil de Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile». En Leticia Rebollo y Célia Regina dos Santos (eds.), *Las formas de tratamiento en portugués y español*, Bergen: Servicio de publicaciones de la Universidad de Bergen, 127-150.
- LLOPIS, Ana y Salvador PONS (2020): «La gramaticalización de *macho* y *tío/a* como ciclo semántico-pragmático», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 82, 151-164. <<https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/71824>>.
- MAHECHA-OVALLE, Andrés (2021): «Las fórmulas de tratamiento nominal: un rasgo de identidad lingüística en el habla juvenil», *Entramado* 17/2, 162-179.
- MENDIZÁBAL, Nieves (2022): «El uso de las formas y fórmulas de tratamiento en hablantes bilingües de herencia», *Revista Signos* 55/108, 313-333.
- MOLINA, Isabel (2002): «Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo xx: un estudio en tiempo real». En Félix Rodríguez (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona: Ariel, 97-135.
- MONTERO, Pilar (2011): «Las formas nominales de tratamiento en el habla juvenil de Extremadura», *Revista de Estudios Extremeños* LXVII/1, 47- 68.
- NAVARRO CARRASCOSA, Carles (2021): *Análisis pragmalingüístico de las formas nominales de tratamiento en la comunidad de habla LGTBI*, Tesis doctoral, Universitat de València.
- PEDROVIEJO, Juan Manuel (2006): «Un estudio sociolingüístico: sistemas de tratamiento de la juventud de Valladolid», *Tonos digital* XI, <<https://www.um.es/tonosdigital/znum11/estudios/20-tratamiento.htm>>.
- PONS, Salvador (2014): «El siglo xx como diacronía: intuición y comprobación en el caso de o sea», *Rilce* 30/3, 985-1016.

- SANMARTÍN, Julia (2016): «Argot y neología: una cuestión compleja». En OBNEO (eds.), *Mots d'avui, mots de demà*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 19-48.
- TAKÁCS, Lili (2019): «La variación dialectal de los vocativos en los países de habla hispana», *Acta hispánica* 24, 49-73.

## DICCIONARIOS CONSULTADOS

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos del español*, Madrid: Santillana. [DAMER] <<https://www.asale.org/damer>>.
- COLLINS (2023): *Diccionario de inglés Online*. <<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/>>.
- LEÓN, Víctor (1992): *Diccionario de argot*, Madrid: Alianza Editorial.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* [NTLLE]. <<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2022): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid. 23.<sup>a</sup> ed. [DLE] <<https://dle.rae.es/diccionario>>.
- SANMARTÍN, Julia (2006): *Diccionario de argot*, Madrid: Espasa.
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2011): *Diccionario español actual*, Madrid: Aguilar. [DEA]
- S.A (2022): *Diccionario del español total*. <<https://diccet.com>>. [DiccET]

## CORPUS CONSULTADOS

- AZORÍN, Dolores y Juan Luis JIMÉNEZ (1997): *Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante*, Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil Albert. [COVJA]
- MÉNDEZ, Beatriz (2015): *Corpus oral juvenil del español de Mallorca*, Linred: Lingüística en la Red, 13. [COJEM]
- PONS, Salvador (dir.): *Corpus Val.Es.Co. 3.0*. <<http://www.valesco.es>>. [VALESCO 3.0]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.d.): *Banco de datos* (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>. [CREA].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.d.): *Banco de datos*. (CORPES XXI). *Corpus de del español del siglo XXI* <<http://www.rae.es>>. [CORPES XXI]